

斯坎德培

克·弗拉謝里著
卢武史奇譯



生活·讀書·新知 三联书店

斯坎德培

阿尔巴尼亚民族英雄

克里斯托·弗拉謝里著

卢武 史奇譯

生活·讀書·新知三联书店

一九六三年·北京

Кристо Фрашери
ГЕОРГИЙ КАСТРИОТИ-СКАНДЕРБЕГ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГЕРОЙ АЛБАНИИ

Государственное издательство
Тирана, 1962.

根据地拉那国家出版社 1962 年版译出

斯 坎 德 塔

阿尔巴尼亚民族英雄

〔阿〕克里斯托·弗拉谢里著

卢武 史奇译

*

生活·读书·新知三联书店出版

(北京朝阳门大街 320 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 56 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $1 \frac{7}{8}$ · 字数 26,000

1963 年 11 月第 1 版

1963 年 11 月北京第 1 次印刷

统一书号 11002·334 定价(六) 0.16 元

印数 0,001—6,000



乔治·卡斯特里奥蒂-斯坎德培
(一四〇五——一四六八年)

目 次

序 言	1
阿尔巴尼亚和阿尔巴尼亚人	6
土耳其的侵占	10
乔治·卡斯特里奥蒂-斯坎德培	15
总起义(一四四三年)和列希会议(一四四四年)	19
阿尔巴尼亚人的最初几次胜利(一四四四—— 一四五〇年)	23
阿尔巴尼亚国家的建立	31
国际舞台上的斯坎德培	35
阿尔巴尼亚的英雄史诗的最高峰	43

序 言

阿尔巴尼亚人的民族英雄乔治·卡斯特里奥蒂-斯坎德培的生活和活动是同阿尔巴尼亚悠久历史中最光辉的时期之一紧密联系的。它们也是同欧洲中世纪的最危急时刻联系在一起的。当时，土耳其-奥斯曼人在最著名的苏丹之中的两个苏丹——穆拉德二世和穆罕默德二世的领导下，在奴役巴尔干半岛各族人民之后，开始向中欧和西欧推进。

在斯坎德培生活和斗争的十五世纪，他的祖国阿尔巴尼亚和这个小小山国所在的巴尔干半岛处在土耳其雅内察尔^①的压迫之下，他们的刺刀到处散布灾祸和混乱。由勇敢和轻装的士兵组成的这批匪帮在占领了小亚细亚的大部分以后，从一三五四年起在自己的马背上横跨达达尼尔海峡，远离已被削弱的拜占庭首都君士坦丁堡，向巴尔干进发。虽然被封建内讧分裂的巴尔干半岛各族人民——保加利亚人、希腊人、塞尔维亚人、阿尔巴尼亚人和瓦拉几

① 土耳其语为 *yeniçeri*，是土耳其封建主在十四世纪建立起来的正规步兵的名称。——译者

亞人——拿起了武器，但是他們未能制止土耳其的侵犯。土耳其人在十四世紀下半葉的勝利，與其說是他們的紀律性、組織性和戰鬥性的結果，毋寧說是破壞了巴爾干半島各國和極小“國家”的基礎的中世紀封建混亂局面的結果。一三六一年，他們占領了阿得里亞那堡（埃地爾內），後來幾年內又占領了保加利亞和希臘的一部分。一三七一年，他們在馬里窄河附近粉碎了塞爾維亞封建主的聯軍。一三七三年，馬其頓被占領。一三八二年，索非亞城轉入他們之手。一三八八年，他們把自己的疆界推進到摩拉瓦河和多瑙河。一三八九年，在蘇丹穆拉德一世領導下，土耳其人在戈索沃血戰中粉碎了第一個也是最後一個相當大的全巴爾干聯軍，參加這一聯軍的有巴爾干半島上的一切民族——塞爾維亞人、保加利亞人、阿爾巴尼亞人、瓦拉幾亞人以及匈牙利人和波蘭人的部隊。

這樣，到十四世紀末，巴爾干半島的大部分都處於土耳其的統治之下。阿爾巴尼亞也未能避免這次侵犯，它（雖然不是全部領土）在這個世紀末也遭到了同樣的命運。

十五世紀上半葉，奧斯曼人在安哥拉的失敗和蘇丹巴耶濟德的孩子們爭奪王位的鬥爭^①中斷了土耳其的侵犯。但是，這是一種暫時的現象。處於危險中的巴爾干各民族和各個國家沒有能夠利用這一

現象。土耳其人在克服了自己的內部政治危機之後，重新以更大的力量開始軍事行動。在這幾年內，阿爾巴尼亞的城市一個接着一個淪入土耳其雅內察爾和西巴哈^②手中。在一四二一年登基的蘇丹穆拉德二世統治時期，土耳其-奧斯曼人頑強地繼續其在匈牙利邊境的侵略性進攻，以求為自己开辟通向中欧的道路，他們並不隱瞞自己想要通過阿爾巴尼亞潛入意大利的目的。土耳其人及其在軍事封建主義基礎上組織起來的國家（它使土耳其人能夠經常為前綫提供無數新的武裝力量）開始嚴重地威脅歐洲。一四四〇年，這種威脅在當時仍然是自由的各個民族以及還沒有喪失擺脫雅內察爾和西巴哈壓迫的希望的被壓迫民族中間引起了一片慌亂。

歐洲各國雖然懂得只有聯合力量才能對付土耳其的威脅，但是它們由於物質利益和政治上的競爭而仍然處於四分五裂的狀態。其中某些國家，或是对東南歐的戰鬥進程完全不感興趣，或是更壞，竭力利用機會靠犧牲別的處在土耳其-奧斯曼人威脅下

① 安哥拉即現在的土耳其首都安卡拉（Ankara）。一九三〇年前稱安哥拉（Angara）。一四〇二年，帖木兒侵入小亞細亞，土耳其軍在安哥拉戰役中失敗，蘇丹巴耶濟德被俘，翌年死。於是諸子爭位，互相殘殺。——譯者

② 西巴哈（土耳其語為 sipahi，意即軍人、戰士）是土耳其正規騎兵的名稱。它的另一個意思是指由於給蘇丹服兵役而受賜采邑的軍人采邑主。——譯者

的国家的利益得到便宜。几乎没有一个国家願意在同土耳其人的斗争中作出自己的贡献。它們力求把自己的重荷推卸給他国。欧洲各国只是在敌人临近它們的大門时才同土耳其人作斗争。这无疑是使土耳其的侵略計劃更易实现的有利情况，因为它得到了把自己的敌人各个击破的可能。欧洲各国被封建紛爭鬧得四分五裂，看来不能制止土耳其-奥斯曼人的入侵了。

但是，在这危机的年代里，只有两个国家为了民族自由和在十五世紀已經获得很大发展的偉大的文艺复兴，英勇地打退了土耳其侵略者的襲击，及时地制止了他們的进攻，这样就使其他国家有可能积聚力量以进行反对奥斯曼帝国的胜利斗争。

这两个国家中的一个匈牙利。一四四二年匈牙利及其邻国在匈牙利杰出的統帅胡尼亚迪·雅諾什领导下进行的反对土耳其人的斗争是一个轉折点。以胡尼亚迪为首的匈牙利人从显然不能消除匈牙利边境巨大危险的节节后退轉入进攻性的战斗行动，以便把土耳其人赶出自己的領土，并把他們从巴尔干驅逐出去。实际上，匈牙利人未能把土耳其人逐出巴尔干半島，但是他們在匈牙利的不朽英雄胡尼亚迪领导下于一四四二年开始的进攻，制止了土耳其人向中欧的推进。

第二个国家就是阿尔巴尼亚。在自己的杰出統

帅乔治·卡斯特里奥蒂-斯坎德培领导下的阿尔巴尼亚人举行了总起义，赶走了土耳其卫戍部队，解放了自己的国家，并且建立了独立的阿尔巴尼亚国家达数十年之久。他们捍卫了自己的祖国，迫使土耳其苏丹在阿尔巴尼亚集结了大量的兵力。就这样，阿尔巴尼亚人以自己不断的胜利，一方面使匈牙利人更易于战斗，另一方面推迟了土耳其人向亚平宁半岛的进军。

阿尔巴尼亚和阿尔巴尼亚人

十五世紀时，如同目前一样，使用完全不同于邻近民族和远方民族的語言的阿尔巴尼亚人所定居的巴尔干半島西部地区归入阿尔巴尼亚的版图。在西部，亚得里亚海（在中世紀被阿拉伯人称为“威尼斯人的海”的地中海地区）和把阿尔巴尼亚同亚平宁半島隔开的爱奥尼亚海冲洗着阿尔巴尼亚的土地。在南部，阿尔巴尼亚同希腊的土地接壤，东部同馬其頓-保加利亚的土地接壤，北部則同塞尔維亚的土地接壤。根据某些学者的意見，在土耳其占領前夕，阿尔巴尼亚領土上居住着将近一百万阿尔巴尼亚人。

关于阿尔巴尼亚人的起源問題，不仅在中世紀、而且在近代都流傳着各种各样的傳說和假設。有人說阿尔巴尼亚人是从古代起就住在巴尔干的彼拉斯吉人、色雷斯人或馬其頓人的后裔。也有人說，阿尔巴尼亚人是从高加索（古时那里的确有一种叫做“阿尔巴尼”的民族居住过）迁来的，或者說他們是在四至六世紀各民族受侵犯时从亚洲其他边区搬来的。所有这一切假設都沒有任何根据。由科学的研究工

作得出的結論是，阿尔巴尼亚人是从荷馬傳說時代就居住在今天的阿尔巴尼亚領土上的古代伊利里亞人的後裔。阿尔巴尼亚語是同伊利里亞語相近的語言。沒有疑問，許多世紀以來，阿尔巴尼亚語通過同其他民族的接觸也借用了外國詞匯，其中也包括許多阿拉伯詞匯。伊利里亞人分成名稱各不相同的大大小小的部落。公元二世紀時，亞歷山大里亞的地理學家帕托洛曼伊曾經提到其中一個名叫“阿尔巴諾伊”的部落。中世紀時，人們用這個名字稱呼所有伊利里亞人的後裔。實際上，只有外國人過去和現在都使用詞根 алб (如 albanoi、albanese)。阿尔巴尼亚人過去是使用詞根 арб 的 (如 arbanit、arbër)。拜占庭人也從阿尔巴尼亚人那里採用了 arianitoi 一字，而阿拉伯人和土耳其人則從阿尔巴尼亚人那里採用了 arianid 一字，後來這一字由於字母位置轉換而成了 арнауд^①。

伊利里亞人早在公元前就建立了自己的國家。但是在公元前二世紀，它們就開始受羅馬人的統治。羅馬人的統治延續了好幾個世紀。在四世紀末，當羅馬帝國分裂為兩部分時，阿尔巴尼亚歸入拜占庭帝國的東部。帝國的政權是不穩固的。國內局勢常常被起義和外來的進攻所破壞。

① 或 арнаут，是土耳其人對阿尔巴尼亚人的稱呼。——譯者

十二世紀末，阿尔巴尼亚人大致在現在的阿尔巴尼亚中部建立了自己的第一个中世紀国家。阿尔勃里亚公国^①統治者，特别是被称为“大阿尔康德”的德米特尔，同各个邻国发生了关系。但是，这个国家并没有存在多久。二十五年以后，它就被它南方的邻国——伊庇魯斯专制君主国并吞了。后来，大約在十三世紀中期，阿尔巴尼亚南部沿海各个城市被当作陪嫁轉交給西西里島的曼弗列德·霍亨斯陶芬，他把德国、意大利和阿拉伯的军队引入了阿尔巴尼亚。曼弗列德（一二六六年被杀）的地位被他的胜利者法国安茹王朝的查理国王所占。一二七二年，查理·安茹作为那不勒斯国王，也被宣布为阿尔巴尼亚的国王。一二八六年，安茹王朝被赶走，阿尔巴尼亚在这个世紀的最后的二十五年内，由于拜占庭人、接着是塞尔維亚人、其后又是拜占庭人、安茹王朝、其后又是塞尔維亚人的来自外部的进攻而发生了大混乱。

这时，封建关系在阿尔巴尼亚建立起来了。但是在十四世紀时，这种关系毕竟还没有遍及全国。在阿尔巴尼亚內地山区里，仍然存在着按部落划分的、几乎是独立管理自己事务的自由农民的公社。领导部落的是长者会议。封建关系在阿尔巴尼亚沿海

① 阿尔巴尼亚人建立的第一个中世紀国家的名称。——譯者

地区的全部低地和內地的盆地扩展开来。这些地区是阿尔巴尼亚最繁荣的地区。这里的土地属于大大小小的地主。耕种它的是农奴和半农奴。农业很发达。地主們把部分农产品运往国外。他們同亚得里亚海和地中海流域的发达城市，其中包括同埃及和叙利亚的沿海城市有着貿易关系。在阿尔巴尼亚的沿海地带有许多城市，特别是沿岸有许多重要港口。阿尔巴尼亚的在经济上起很大作用的最大城市，同时也是最大的港口是公元前七世紀建立起来的都拉斯。在整个中世紀时期內，都拉斯是国家的最重要的政治中心。北部的斯庫台和南部的发罗那，按其重要性來說仅次于都拉斯。烏尔金是勇敢和有經驗的水手的港口。这些城市的居民从事手工业，他們的美丽的产品享有广泛的声誉。那里的文化生活丰富多采，如同在欧洲一样，这种文化生活处在教会的影响之下。阿尔巴尼亚人是基督教徒，但是同其他国家不一样，他們分为：北方是受羅馬教会影响的天主教徒，南方是受君士坦丁堡教会影响的东正教徒。

十四世紀中期，阿尔巴尼亚人重新摆脱了外国的压迫。大封建主建立了自己的領地。但是这时，封建关系的发展为把小領地（它們已經阻碍国家历史的进一步发展）合并成較大和較稳定的国家結構創造了經濟和社会前提。这种現象在阿尔巴尼亚和其他巴尔干国家是同时在极为殘酷的封建內訌进程

中發生的。內部自相殘殺使國家陷於混亂。小領地被較大的領地併吞。一三六〇年至一三七〇年間，這一過程使三個大公國建立起來了：第一個在北部，它以斯庫台城為主要中心，由巴爾薩家族統治；另一個在阿爾巴尼亞中部，它以都拉斯城為主要中心，由督比阿家族統治；第三個在南部，它以阿爾塔城為主要中心，由斯巴泰家族統治。但是當這一過程具有了比較積極的性質，當人們期待最大的封建主戰勝其他封建主的內戰會建立起統一的阿爾巴尼亞國家的時候，在阿爾巴尼亞的邊界上出現了土耳其-奧斯曼人。

土耳其的侵占

土耳其人最初侵入阿爾巴尼亞是在一三八五年，他們插手巴爾薩家族和督比阿家族之間關於都拉斯的命運的鬥爭，並支持督比阿家族。他們沒有居留很久。同年，在搶劫了阿爾巴尼亞之後就走掉了。三年以後，他們又重新回來企圖占領都拉斯，但是一三八九年巴爾干聯軍在戈索沃造成的威脅迫使他們在這一次也撤退了。巴爾干聯盟者在戈索沃的歷史性戰鬥中的失敗為土耳其人开辟了征服半島，也包括征服阿爾巴尼亞的道路。土耳其人在阿爾巴尼亞如同在其他地方一樣，利用封建割據的局面，輕

易地制服了被內訌削弱了的大公們。但是，尽管土耳其人征服了大公們，他們这一次也沒有在阿尔巴尼亚建立起軍事封建主义的統治。他們把領地留給大公們，然而向后者提出了下列条件：承认苏丹的权力，交納一定的年貢，在土耳其人处于战争状态时同土耳其人一起作战。

另一个强大的外国——威尼斯共和国从封建割据局面和因土耳其人的临近而引起的混乱中得到了好处，它赶紧把尚未落入奥斯曼人直接統治的亚得里亚海东岸各个商业城市抓到自己手中。它通过收买和政治压力，从阿尔巴尼亚大公手中一个接着一个地夺得了阿尔巴尼亚沿海最重要的城市，如都拉斯、斯庫台、列希和烏尔金等等。由于来自东边的土耳其人的打击和来自西边的威尼斯人的打击，阿尔巴尼亚公国崩潰了，而在十四世紀末，阿尔巴尼亚就如同十四世紀中一样，在政治上被粉碎了。

在安哥拉附近的战斗（一四〇三年）之后和爭夺奥斯曼王位时期，土耳其对阿尔巴尼亚的压力减弱了。但是，这是暫时的現象，而且减弱的仅仅是来自东边的压力，因为在西边，威尼斯貴族繼續在散布不和，以便更容易地从阿尔巴尼亚的經濟中得到好处。土耳其人在克服了自己的危机之后重新侵入阿尔巴尼亚。一四一五年，他們占領了阿尔巴尼亚中部的克魯雅（人們称之为阿克契基薩尔，即白塔），一四一

七年占領了发罗那、卡尼那和貝拉特(中世紀时称为貝尔格萊德，而土耳其人称之为阿尔那烏德貝尔格萊德^①)，一四一九年占領了紀諾卡斯特要塞。土耳其人就这样夺得了阿尔巴尼亚的南部，赶走了当地的封建主，并代之以自己的西巴哈。

一四二三年，苏丹穆拉德二世亲自率領自己的部队来到阿尔巴尼亚中部，在各个城市和要塞中設置了强有力的卫戍部队，但是他并没有触动当地封建主的統治，这些封建主成了他的藩臣。

这些侵犯使阿尔巴尼亚在經濟上和政治上都遭到了損害。阿尔巴尼亚由于其財富被掠夺而走上了日益貧困的道路。这些財富通过强制貿易流入威尼斯，通过强制納貢流入阿得里亚那堡；封建公国在土耳其人和威尼斯人的打击下削弱并迅速瓦解了。阿尔巴尼亚內地——滿是陡山峻岭的山区的領地——就占了首要地位，那里不仅居住着农奴，而且居住着具有古代战斗傳統的自由农民。十五世紀二十年代，这些領地中的三个領地——位于阿尔巴尼亚北部和中部的杜加琴尼、卡斯特里奧蒂和阿里亚尼蒂——非常强大。尽管如此，它們的統治者不得不充当苏丹的藩臣，这显然是因为他們在同时受到东边来自土耳其人和西边来自威尼斯人的威胁时无

① 意即阿尔巴尼亚人的貝尔格萊德。——譯者